

 dnevi
poezije
in vina

© BELETRINA, 2017. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnemkoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Prva ustanoviteljica Študentske založbe, predhodnice zavoda Beletrina, je Študentska organizacija Univerze v Ljubljani.



Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

WWW.BELETRINA.SI

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.133.1-1

YEKTA, 1979-

Mračnega izvora / Yekta ; v slovenski jezik prevedla Janina Kos ; [translated by Roger Little and edited by the author]. - Ljubljana : Beletrina, 2017. - (Dnevi poezije in vina)

ISBN 978-961-284-296-3

290723840

Yekta MRAČNEGA IZVORA

Prevod
Janina Kos

Izvršna urednica
Špela Pavlič

Lektura
Mateja Komel Snoj

Prelom
Jana Kuharič

Tehnični urednik
Marko Hercog

Izdajatelj
Beletrina
Kersnikova 4, 1000 Ljubljana
www.zalozba.org

Za založbo
Mitja Čander

Naklada: 1000 izvodov

Ljubljana 2017

Yekta
MRAČNEGA IZVORA

v slovenski jezik prevedla Janina Kos

de sombre ascendance

je suis né dans le plongeon de l'avion qui s'abat
quarante-sept secondes après son décollage
je suis né dans les dérapages les sorties de route
les toupies les tonneaux les carambolages
je suis né dans les marées noires
les fuites de gaz
dans les retours de flammes
et le ricochet des mitrailles
je suis né sur un canapé toxique
et sur des gradins qui s'effondrent
dans la fonte des fusibles
et l'incendie chimique
avec un satellite qui chute
une grue qui bascule
le déraillement des trains
l'affaissement des terrains
la pliure des poteaux
la rupture des tuyaux
et sur la terrasse détachée des hauteurs du gratte-ciel

mračnega izvora

rodil sem se med spustom letala ki je strmoglavilo
sedeminštirideset sekund po vzletu
rodil sem med zdrsom s cestišča
med vrtljaji prevračanji in trki
rodil sem se v mrakobnih močvirjih
v izpušnih plinih
med širjenjem ognja
in med odbijanjem izstrelkov
rodil sem se na strupenem kavču
medtem ko so se podirale tribune
in pregorevale varovalke
med požarom kemičnih snovi
ob strmoglavljanju satelita
in nevarnem nagibanju žerjava
ko so se vlaki iztirjali
in ugrezala zemljišča
ko so se vratnice golov upogibale
in pokale cevi
na balkonih ki so odstopili od vrha nebotičnika

of dark descent

I was born in the dive of a plane that crashed
forty-seven seconds after take-off
I was born in skids in off-road slides
in spins and somersaults and pile-ups
I was born in black tides
in gas escapes
in backfires
and ricocheting bullets
I was born on a toxic sofa
and on collapsing terraces
in the melting of fuses
and chemical fires
with a headlong satellite
a toppling crane
the derauling of trains
the subsiding of grounds
the folding of goalposts
the cracking of pipes
and on the balconies detached from the top of a
skyscraper

dans la nacelle qui se décroche en plein vol du
 manège
l'échafaudage qui lâche
 l'ascenseur qui s'écrase
je vins au monde sur une erreur d'aiguillage
 une faute de ponctuation dans une notice
 d'outillage
une faille dans la programmation
 un retard de signal
je suis l'héritier des sinistres
 et l'esprit du désastre m'a pétri
pur produit des rêveries noires
 qui pullulent dans le cerveau d'une ville
je suis né sur une perte d'équilibre
 une soudaine avarie
je suis né dans la danse des machines défaillantes
 les cafouillages métalliques de la mort
formant le dénouement du ronronnement sinistre
 de ces civilisations qui dans leurs bras
nous compriment jusqu'à l'asphyxie
 comme le grand-père morphinomane et la mère
possessive

v čolničku ki ga je odneslo med divjim letom
vrtiljaka
na zidarskem odru ki se podira
v dvigalu ki nezadržno pada
na svet sem prišel zaradi napačno postavljene
kretnice
napačne stave ločil v navodilih za uporabo
zaradi programske napake
zapozonelega opozorila
sem dedič vseh kataklizem
v duhu mnogoterih nesreč sem se kalil
sem popoln produkt temačnih sanjarjenj
ki se zgrinjajo v možgane mesta
rodil sem se v izgubi ravnotežja
kot nenadna nadloga
rodil sem se sredi pojemajočega plesa strojev
kovinskih blodenj smrti
kot razplet mračnega brnenja
tistih civilizacij ki nas s svojim objemom
davijo vse dokler se ne zadušimo
tako kot dedek zasvojen z morfijem ali oblastna
mati

in the cart that comes adrift in full flight from
the merry-go-round
the scaffolding that collapses
the lift that plummets to earth
I came into this world through a fault in the points
a mistake in punctuation in assembly instructions
a programming error
a delayed indication
I am the heir to disasters
and the spirit of adversity has shaped me
a pure product of dark reveries
that crowd into the brain of a town
I was born in a loss of balance
a sudden problem
I was born in the dance of faulty machines
the metallic blunders of death
forming the end of the sinister purr
of those civilisations that in their arms
squeeze all the breath out of us
like the granddad addicted to morphine or the
possessive mother

je longe le repentir des routes
les déchirures du paysage
la diagonale des fous
les pliures de la page
la fracture des logiques
les courbures de l'esprit
je marche pour effacer les chemins
je serre les fourmis du temps dans mes poings
je parle sans guide pour m'assombrir
du mystère des mots qui me précèdent
piétineur aux pas corrompus
par le voisinage de la mauvaise herbe et des insectes
voyeur au cœur vrillé par la lumière des ailleurs
précipité qui parle à l'abîme pour ralentir sa chute
il paraît qu'au fond des forêts
grincent des portes
alors j'avance en nœud coulant
parmi les arbres aux doigts crochus
l'apprenti pendu traîne sa corde
mon sexe pleure sur les troncs morts
les voix s'éloignent une à une

hodim vzdolž spokorniških cest
razpok v pokrajini
diagonal blaznežev
pregibov knjižnih strani
razpok v logiki
krivin duha
hodim da bi izbrisal poti
in stisnil mravlje časa v pestí
govorim kar tjavdan da bi se užalostil
od skrivnosti besed ki so me prehitele
s sprijenimi koraki si utiram pot
med plevelom in mrčesom
sem voajer ki mu srce prebada svetloba od drugod
med strmoglavljanjem prigovarjam breznu naj
 ublaži moj padec
zdi se kot bi v globočini gozda
škripala vrata
zato se pomikam naprej kot zanka
med skrivenčenimi prsti dreves
obešeni vajenec vleče za seboj vrv
moje spolovilo joka nad mrtvimi debli

along the repentance of the roads
the rifts in the landscape
the diagonal of the fools
the folds in the page
the breaks in logic
the curves of the mind
I walk to erase the paths
I grasp the ants of time in my fists
I speak unguided to darken me
with the mystery of the words that precede me
trample with steps corrupted
by the neighbouring weeds and insects
a voyeur with a heart pierced by the light from
 elsewhere
plummeting talking to the abyss to slow down his fall
apparently in the depths of forests
doors creak
so I move ahead like a slipknot
among the hooked fingers of the trees
the hanged apprentice drags his rope
my sex weeps over the dead trunks

et sur ma face nuageuse
la petite lune bleue
de mon sourire se dénude
tandis qu'enjambements
zigzags bonds et gambades
ligotent le coq et l'âne
dans le dialogue où s'invite mon silence

glasovi se eden po eden oddaljujejo
in na mojem zamegljenem obrazu
se iz nasmeha
razodene droben moder mesec
medtem pa miselni prestopi
cikcakanje skakljanje in poskoki
osmislijo nesmisle
v dialogu ki vabi k sebi mojo tišino

the voices fade away one by one
and on my cloudy face
the small blue moon
of my smile strips off
while enjambments
zigzags leaps and gambols
bind irrelevancies together
in the dialogue to which my silence invites itself

viatique

chaque jour nous apporte son calme
une rumeur maussade qui parcourt les vestiaires de
l'histoire
chaque jour se dénoue dans les petites affres
effervescentes
d'une languette de métal dissoute dans un verre de
soda
où se reflètent escaliers mécaniques et tourniquets
graissés
pour un homme qui n'existe pas
nous sommes de fragiles chutes de pellicule
bobines restaurées d'un métrage mélancolique
inondant une salle vide d'un relent d'aigre solitude
les disques rayés qu'un maître de bal s'acharne
à faire crépiter sous le diamant d'une étoile
pour retrouver le fil des rites inachevés
les harmonies du désespoir
les assiettes fêlées qui tournent sur les baguettes
d'initiés
comme les yeux crevés d'un dieu fou

za na pot

vsak dan nam prinaša svoj mir
čemeran mrmot ki se vije skozi oblačilnice
zgodovine
vsak dan se razmota v drobne kipeče muke
kovinskega jezička ki se je raztopil v kozarcu
sodavice
v kateri se zrcalijo tekoče stopnice in naoljeni
vrtljivi križi
za človeka ki ne obstaja
smo kot prhek prhljaj
restavrirani koluti melanholičnega filmskega traku
ki prazno dvorano polnijo z vonjem po grenki
samoti
opraskane gramofonske plošče ki jih plesni mojster
vztrajno vrti
da prasketajo pod zvezdnim diamantom
v iskanju pomena nedokončanih obredov
harmonije obupa
razpokani krožniki ki se vrtijo na čarobnih
paličicah
so kot izvotljene oči blaznega boga

comfort

each day brings its calm
a dull murmur that flows through the cloakroom of
history
each day unravels itself in the effervescent little
pangs
of a metal strip dissolved in a glass of soda water
in which are reflected escalators and well-oiled
turnstiles
for a man who doesn't exist
we are fragile dandruff
restored reels of melancholic films
flooding an empty hall with a tang of bitter
loneliness
the scratched records that a master of ceremonies
insists
on having crackle under the diamond of a star
so as to rediscover the thread of unfinished rites
the harmonies of despair
the cracked plates that twirl on nimble sticks
like the gouged eyes of a mad god

dans la nuit désenchantée
nous remuons notre petit carré de ciel avec la
cuillère
tordue des festins d'hier dans la ruine des jardins
de pierre
harcelés par la fronde des bâtisseurs
une grêle de petite monnaie
c'est à peine si se laisse entendre
le chœur des morts venus quémander le silence
saurons-nous ce soir trouver la patience
de faire parler quelques cendres
de percer notre réseau de taupes assoiffées de sens
dans les entrailles vitreuses du léviathan
de séduire le langage avec
nos images en miettes et nos frissons vagues
pour offrir une mémoire à ces temps ingrats
alors qu'une première pensée vient se poser
comme un papillon de feu
sur la cache-sexe de l'effeuilleuse morte
étouffée dans sa pièce montée

v odčarani noči
svojo drobno zaplato neba premešamo z žlico
skrivljeno od včerajšnjih gostij med ruševinami
kamnitih vrtov
ki jih obstreljujejo zidarji s svojimi pračami
toča drobnih kovancev
komaj je slišati zbor mrtvecev
ki so nas prišli moledovat za tišino
ali bomo nocoj našli potrpljenje
da bi prepričali pepel naj spregovori
da bi prodrli v omrežje krtov ki hlepijo po smislu
v zastekljenem drobovju leviatana
in omrežili jezik s
svojimi razdrobljenimi podobami in negotovim
drgetom
ter naklonili spomin tem nehvaležnim časom
ko se prva misel ugnezdi
kot ognjen metulj
na figov list mrtve slačipunce
ki se je zadušila v grmadi princeskinih krofov

in the disenchanting night
we stir our little patch of sky with the twisted
spoon of yesterday's feasts in the rain of stone
gardens
harried by builders' catapults
a hail of small coins
it's hardly as if the chorus of the dead
begging for silence can make itself heard
shall we find the patience this evening
to make some ashes speak
to break through our network of moles thirsty for
meaning
into the vitreous entrails of the leviathan
to seduce language
with our crumbled images and our vague thrills
to propose a memory for these thankless times
when a first thought settles
like a butterfly afire
on the thong of the dead stripper
suffocating in her pyramid of cream puffs

La dernière caresse de l'hiver

Partout la suée bleue d'une ville apeurée
Des mains volatiles des dents qui brillent
Dans chaque œil on voit cavalier le meurtre
Et dans les vitrines les mannequins transpirent
Je n'ai personne à venger
Personne à maudire
Mes veilles se poursuivent que n'obsède
Le châtiment d'aucun crime
En mon esprit s'abritent
Les seuls ennemis que je possède
J'apprends seulement à déployer les ailes de la
tristesse
Je dilapide la tendresse dont la solitude me sèvre
En risquant une ultime caresse avant la chute
Je me change en minable ritournelle
En petite mélodie malade
Qui parcourt l'hiver impérial
Et finit dans le creux racorni d'une oreille
En fragiles flocons de lumière
Pour que neige dans le fond d'un rêve
La promesse d'une passion nouvelle

Zadnji dotik zime

Vsepovsod moder znoj prestrašenega mesta
Neulovljive roke zobje ki se bleščijo
V vsakem očesu jezdi smrt na konju
In v izložbah se potijo lutke
Nikogar ne morem maščevati
Nikogar prekleti
Moje čuvarje vse po vrsti obseda
kazen za nikoli storjen zločin
V moji duši so našli zavetje
Edini sovražniki ki jih imam
Razpeti znam samo krila žalosti
Razsipavam z nežnostjo ki mi jo odteguje samota
In pred padcem postavim na kocko še poslednji
dotik
Sprememim se v solzav refren
V drobceno bolešno melodijo
Ki odzvanja skozi kraljevsko zimo
In konča v poroženeli votlini ušesa
V krhkih kosmih svetlobe
Da bi v globočinah sanj kot sneg
zapadle obljube nove strasti

Winter's last caress

Everywhere the blue sweat of a frightened town
Volatile hands shining teeth
In every eye murder can be seen riding
And in window-displays the dummies perspire
I have no-one to avenge
No-one to curse
My vigils succeed one another obsessed
By the punishment of no crime
In my mind shelter
The only enemies I have
I simply learn to extend the wings of sadness
I squander the tenderness from which loneliness
weans me
As I risk a last caress before they fall
I transform myself into a pathetic ritornello
A sick little melody
Which crosses the imperial winter
And ends in the horny hollow of an ear
In fragile flakes of light
So that in the depths of a dream
Should fall as snow the promise of a new passion

D'un autre horizon
Là où va l'ombre lasse dans l'attente
Du vent qui l'étreindra
Comme une amante de passage
Et la consumera dans ses bras
Où s'achèvent les voix lointaines
Comme des sirènes de la désolation
Qui se brisent en rage
Sans même un nom
Pour articuler le cri
Sur leurs bouches de carton-pâte
N'en finissant de mourir

Z nekega drugega obzorja
Kamor gre otožna senca čakati
Da jo objame veter
Kot naključni ljubimec
Ki ga bo v svojem naročju ugonobila
Kjer oddaljeni glasovi obnemijo
Kot sirene obupa
Ki se lomijo od besa
In nimajo imena
Da bi izustile krik
Ki jim na ustnicah iz lepenke
Zamira v neskončnost

A new horizon
Where goes the weary shadow waiting
For the wind which will embrace it
Like a fleeting lover
And will consume it in her arms
Where distant voices fall silent
Like sirens of desolation
Who are shattered with rage
Without even a name
For voicing the shout
Endlessly dying
On their cardboard mouths

me découvrirez-vous là-bas
sur la route des horizons qui fuient
des lointains qui s'amenuisent à chaque pas
plus loin que la croix de pierre polie
par les lèvres des pèlerins malades
par-delà les rivages
où l'échevelé nomme chaque vague
et les femmes avortent sur les rochers
après le tombeau d'herbe du bandit défiguré
après les grincements de la balançoire abandonnée
plus au nord plus au sud
au bout du lit des torrents morts
et des vieux murs d'empire
derrière le dernier nuage de fumée des forêts qui
s'envolent
devant la première ombre du cortège convoyant
l'esprit des ancêtres dans les étuis des violons
au bas des dernières marches qui s'effondrent
en avance sur la charge suicidaire du cheval

me boste sploh našli tam spodaj
na cesti bežečih obzorij
v daljavah ki se z vsakim korakom tanjšajo
še dlje od kamnitega križa ki so ga zgladile
ustnice bolehnih romarjev
onkraj obrežij
od koder razmršen blaznež daje imena vsakemu
valu
in kjer ženske splavljajo na pečinah
še dlje od s travo preraslega groba iznakaženega
razbojnika
ter dlje od škripanja zapuščene gugalnice
še južneje in še severneje
na koncu strug izsušenih hudournikov
ter starih cesarskih obzidij
za zadnjim oblačkom dima ki se vije iz gozdov
kipečih k nebu
pred prvo senco pogrebnege sprevoda ki nosi
duha prednikov v kovčkih za violine
na dnu zadnjih stopnic ki se vnaprej podirajo
pred samomorilskim tovorom konja

will you discover me down there
on the highway of vanishing horizons
distances which dwindle at every step
further than the stone cross polished
by the lips of sickly pilgrims
beyond the shores
where the tousled madman names each wave
and women abort on the rocks
after the grassy tomb of the disfigured bandit
after the creaking of the abandoned swing
farther north farther south
at the end of the bed of dead streams
and of old imperial walls
behind the cloud of smoke from forests
disappearing skywards
before the first shadow of the cortege carrying
the spirit of the ancestors in violin-cases
at the foot of the last crumbling stairways
in advance of the horse's suicidal charge

et la plongée de l'aigle dans les flammes
dans la distance qui prive
au point de mire qu'aucun désir jamais n'épuise

in orlovim spustom v plamene
v daljavi ki odvzema vse
v tisti žariščni točki ki je nobena sla ne izčrpa

and the eagle's dive into the flames
in the distance that deprives
at the focal point that no desire ever exhausts

hanté par le masque blanc du mime aux lèvres
figées
rayonnant sous les huées comme sous les
applaudissements
j'ai nourri mon savoir avec la virgule édentée des
diabes en boîte
la grimace lunaire d'un chat qui sait disparaître
l'affreux gribouillage qui sert de face au monstre
rieur
sauvé des cages de foire par un naufrage
j'ai questionné la sentence des crans d'arrêt sur la
joue des anges
et les fines mécaniques qui maintiennent
les mâchoires d'accidentés dans un embrouillamini
d'élastiques
vous pouvez suivre le fil des vaudevilles
des farces narcotiques et des fantaisies criminelles
grâce auxquels j'ai dessiné mon visage
mais vous ne saurez pas pourquoi
des plus lointains déserts de la mélancolie
jusqu'aux plus hauts palais d'Europe

preganja me bela maska pantomimika s stisnjenimi
ustnicami
vzradoščena ob ploskanju in tudi ob žvižgih
svoje znanje sem nahranil z brezzobo vejico pajaca
na vzmet
okroglolična grimasa izginjajoče mačke Režalke
grozljivi zmazek posoja obraz režeči pošasti
ki jo je iz cirkuške kletke rešil brodolom
spraševal sem se o brazgotinah na licih angelov
in o občutljivih mehanizmih ki držijo
čeljusti ponesrečencev v prepletu elastik
sledite lahko nitim veseloiger
narkotičnih fars in zločinskih izmišljij
ki so zaslužne da sem lahko narisal svoj obraz
a nikoli ne boste izvedeli zakaj
od najbolj oddaljenih puščav melanholije
do najvišjih evropskih dvorcev

haunted by the white mask of the mime-artist with
fixed lips
radiant at boos as well as cheers
I have fed my knowledge with the toothless comma
of a jack-in-a-box
the crescent-moon grimace of a disappearing
Cheshire cat
the awful scrawl which serves as a face to the
grinning monster
rescued from a circus cage by a shipwreck
I have questioned the sentence of flick-knives on
angels' cheeks
and the delicate mechanisms that hold
the jaws of accident victims in a tangle of elastic
bands
you can follow the thread of vaudevilles
of narcotic farces and criminal fantasies
thanks to which I have designed my face
but you will never know why
from the furthest deserts of melancholia
to the highest palaces in Europe

je garde l'étrange manie le méprisable travers
de cette gaupe aux larmes de sperme
mascotte de l'Apollonide
qui glissait comme un joker pour fausser la donne
une rose carnivore l'atout maudit de la folle
qui n'a jamais cessé de sourire

še vedno mislim na čudno blaznost in nizkotnost
tiste vlačuge ki so se ji cedile solze sperme
bila je maskota javne hiše Appollonide
ki je kot joker goljufala pri delitvi kart
mesojeda vrtnica pogubni adut blazne ženske
ki se ni nikoli nehala smehljati

I retain the strange mania the contemptible quirk
of that tart with tears of sperm
the mascot of the Apollonide brothel
that slipped like a joker distorting the deal
a carnivorous rose the blasted trump of the
 madwoman
who has never stopped smiling

le cimetière des monstres marins

captif des récifs dans ma crique confiné je
brique carapaces épines dorsales trouvées
dans les sables comme les restes d'êtres lé-
gendaires vaincus en ces rivages entre vais-
selle d'ys et voiles de vaisseaux maudits
mon journal invente une allure une figure
aux êtres de l'abysse et dans mes rêves
scintille le chemin qui les a menés jusqu'ici
jusqu'aux plus lointaines veines de la fa-
laise je glisse par des galeries de squelettes
fantastiques vêtu des costumes d'algues gla-
nées par les vagues et des bijoux d'écume
que le vent brade à la criée je glisse par les
dédales de la cité des morts qui n'ont jamais
vécu sous le vol immobile des buses venues
nicher dans les alcôves nues des grottes où
d'autres sculpteurs coiffés de méduses bos-
sus par la besogne laissèrent les chimères
qu'ils purent arracher à la mer avant qu'elle
ne mêle leur carcasse à celles qu'ils rassem-
blaient

pokopališče morskih pošasti

ukleščen med čermi v svojem zalivu zaprt
loščim bodičaste lupine ki sem jih našel v
pesku kot ostanke junaških bitij poraže-
nih na teh pobrežjih med črepinjami mesta
ys in med jadri uročenih jadrnic v svojem
dnevniku nadenem globokomorskim bi-
tjem poseben glas in obraz in v mojih sa-
njah se leskeče pot ki jih je pripeljala do
sem vse do bolj oddaljenih žil pečine drsim
skozi galerije fantastičnih skeletov odetih v
oblačila iz alg ki so jih napaberkovali valo-
vi in v dragulje iz morske pene ki jih je veter
prodal na dražbi drsim skozi ta blodnjak
mesta mrtvih ki niso nikoli živeli pod ne-
gibnim letom kanj ki gnezdiijo v vdolbinah
jam v katerih so drugi kiparji z meduzami
na glavah zgrbljeni od garanja pustili svoje
sanje ki jim jih je uspelo iztrgati morju še
preden je njihova okostja pomešalo s tisti-
mi ki so jim bili podobni

the sea-monster's cemetery

caught by the reefs in my creek confined I
polish shells dorsal spines discovered in the
sand like the remains of legendary creatures
conquered on these shores between crock-
ery from Ys and sails from condemned
vessels my log-book invents a gait a face
for beings from the deep and in my dreams
sparkles the track which has led them here
as far as the farthest veins of the cliff I slip
through the galleries of fantastic skeletons
dressed in suits of seaweed gleaned from the
waves and in spindrift jewels that the wind
sells off by public auction I slip through
the labyrinths of the city of the dead who
have never lived under the motionless flight
of buzzards nesting in the bare alcoves of
grottos where other sculptors their heads
bedecked with jellyfish hunchbacked from
hard work left the pipe dreams they could
salvage from the sea before it could mix
their carcasses with those they resembled

la tombe du soldat

deux corbeaux sur la branche mes yeux
au fond du ventre et l'hiver me disperse
par tous les sentiers copeaux d'écorce mon
corps liasses de feuilles sèches mon manteau
flotte à la corne d'un arbre mort le crois-
sant d'un sabre nu brille à sa ceinture et
ceux qui s'en approchent peuvent entendre
le vent qui siffle encore le nom de mes en-
nemis l'hiver me cache dans ses nuages de
laine dans les mailles de ses lacs gelés il me
cache dans la fumée des villages et dans les
reflets de la lune sur les névés il me cache
dans la sueur qui coule du visage des chas-
seurs dans le sang qui se fige sur la gorge du
gibier et puis lorsque dans un cliquetis de
carillon fêlé l'oiselier des âmes au bord de
ma tombe vient s'asseoir je me rassemble où
que je sois je m'en reviens soldat du désastre
rampant vers l'arbre mort où m'attendent
mes armes je me rassemble car je sais qu'est
venu le temps de reprendre le combat

vojakov grob

krokarja v krošnji moje oči v globočinah
trebuha in zima me trosi po vseh stezah kot
drobce lubja moje telo je zvitek suhega li-
stja moj površnik počiva na štrclju mrtve-
ga drevesa polmesec gole sablje se lesketa
za pasom in kdor se približa zasliši veter
ki mrmra ime mojih sovražnikov zima me
skriva v svojih runastih oblačkih v mrežah
svojih zamrznjenih jezer skriva me v dimu
ki se vije nad vasmi in v odsevih lune na
zasneženih poljih skriva me v znoju ki mezi
iz gub na obrazih lovcev v strjeni krvi nji-
hovega plena medtem ko med žvenketom
razbitih zvonov k vznožju mojega groba
sede ptičar duš kjerkoli že sem se zberem
in se vrnem kot vojak iz pogube plazim se
proti mrtvemu drevesu kjer me čaka orožje
zberem se saj vem da je znova treba v boj

the soldier's tomb

two crows on the branch my eyes in the pit
of their bellies and winter scatters me along
every path shavings of bark my body bun-
dles of dry leaves my greatcoat floats on the
crook of a dead tree the crescent of a na-
ked sabre shines at its belt and those who
approach it can hear the wind still whistling
the name of my enemies the winter hides me
in its fleecy clouds in the mesh of its frozen
lakes it hides me in the smoke from villages
and in the moon's reflections on the snow-
fields it hides me in the sweat dripping from
hunters' faces in the blood congealed on the
throat of their prey and then when in the
clack of cracked bells the bird-seller of souls
on the edge of my tomb comes to sit I collect
myself together wherever I am and return as
a soldier from the disaster crawling towards
the dead tree where my weapons are waiting
I collect myself together as I know that the
time has come to resume the struggle

Rime intérieure

à chaque page change son visage
sa bouche a toujours le charme noir
des lèvres offertes d'une salive en partage
il montre surtout des dents creusées par le silence
et le gosier blanc des buveurs de vent
il a le souffle d'un marathonien mourant
l'haleine d'un consul des enfers
sa voix singulière n'a que mon coeur
où naître et disparaître l'instant d'un naufrage
sur l'écueil des phrases où saigne l'heure
où s'ouvre l'âme où s'arme l'être
moi seul le fais parler comme anonyme ami
dans la nuit d'une chambre vide
mais sa langue est flammèche d'un feu sacré fouet
d'orage
et si sur le livre je m'assoupis le poème envahit
mes rêves comme une très ancienne mémoire
et si je laisse le livre ouvert sur la table
et que je me lève le poème me poursuit du regard

Notranja rima

na vsaki strani spreminja svoj obraz
na njenih ustih je vselej mračen šarm
vabljevih ustnic s pomešano slino
zlasti pa kaže zobe ki jih votlí tišina
in belo žrelo kot bi srkala veter
hrope kot umirajoči maratonec
in diha kot sel iz pekla
njen čudni glas seže v srce le meni
v njem se rojeva in izginja v hipnem brodolomu
med čermi stavkov iz katerih krvavi čas
v katerih se duša razodene in bit oboroži
jaz jo prepričam naj spregovori kot brezimna
 prijateljica
v temi prazne sobe
a njen jezik je plamen svetega ognja šiba nevihte
in če zadremļjem nad knjigo se v moje sanje
vtihotapi pesem kot spomin iz daljnih dni
in če knjigo pustim odprto sredi mize
ter vstanem mi pesem sledi s pogledom

Internal Rhyme

at every page its aspect changes
its mouth always has the dark charm
of proffered lips of shared saliva
it mostly shows teeth mined by silence
and the white throat of those who inhale the wind
it pants like a dying marathon runner
breathes like hell's ambassador
its singular voice has only my heart
to be born and disappear in a brief shipwreck
on the reef of sentences where time bleeds
where the soul unfolds where the being is armed
I alone make it speak as a nameless friend
in the darkness of an empty room
but its tongue is the flame of a sacred fire whiplash
 storm
and if on the book I nod off the poem invades
my dreams like a memory from long ago
and if I leave the book open on the table
and I stand up the poem follows me with its gaze

la nuit voit croître des arbres de craie
sur les tableaux d'écoles condamnées
sur chaque branche quelques mots s'étreignent
c'est moi qui poursuis le livre de ma genèse
parmi les salles délabrées je prends
des leçons d'équilibre dans la constellation de mes
pensées
je n'ai rien appris de leurs manuels
pas même une phrase pour me contenir
pas même les secrets du paraître
des sobriquets me suivent je me répète des histoires
mais j'ignore tout de l'être pour qui je prie dans la
débâcle
je ne suis qu'un accent dans la langue infinie du
vent
venu souffler la cendre des morts
un son qui se déforme au fil des portes
que je franchis sans relâche pour m'égarer
davantage
j'encercle l'invisible je quadrille le silence
ainsi vis-je dans l'esquisse privée de centre
l'inconscient des signes

ponoči rastejo drevesa iz krede
na tablah pogubi zapisanih šol
okrog vsake veje se ovija nekaj besed
jaz pa se oklepam knjige svojega nastanka
med razdejanimi sobanami
se učim loviti ravnotežje v konstelaciji svojih misli
iz njihovih priročnikov se nisem ničesar naučil
niti enega stavka ki bi me obrzdal
ničesar o skrivnostih navideznega
zasledujejo me vzdevki sam v sebi si ponavljam
 zgodbe
a ničesar ne vem o bitju za katerega molim ko gre
 vse po zlu
sem le naglas v neskončnem jeziku vetra
ki je prišel razpihat pepel umrlih
zvok ki ga popačijo vsaka nova vrata
skozi katera neumorno stopam da bi se spet izgubil
obkrožim nevidno razmejim tišino
in tako živim znotraj skice brez središča
v nezavedanju znakov

Night sees trees of chalk grow
on the blackboards of condemned schools
words grip on to each branch
it's me pursuing the book of my birth
among the dilapidated rooms I take
balancing lessons in the constellation of thoughts
I have learnt nothing from their handbooks
not even a phrase to contain me
not even the secrets of appearance
nicknames follow me I repeat stories to myself
but I know nothing of the being for whom I pray in
 the debacle
I am only an accent in the infinite language of the
 wind
come to blow the ashes of the dead
a sound distorted on the grain of doors
that I pass through without respite the better to
 lose myself
I encircle the invisible I cross-rule the silence
and so I live in the sketch bereft of a centre
the unconscious of the signs

au pied du lit les traces d'une bête
de la terre et du sang sur la moquette
il se lève et suit la piste encore fraîche
il longe les couloirs traverse les pièces
passe la porte ouverte et va
jusqu'à s'enfoncer dans la proche forêt
*je respire son pelage l'animal n'est qu'à quelques
mètres*
se dit-il alors qu'il franchit déjà crevasses et rivières
je sens presque sa chaleur j'approche de la bête
se dit-il tandis qu'il quitte des villes aux langues
infamiliales
mais il a depuis longtemps rejoint l'animal
et les yeux rivés sur l'horizon n'a pas vu
que les traces ont devant lui disparu
que ses pieds saignent
et que sans bruit là
tout près derrière
un autre le suit

ob vznožju postelje sledovi zveri
na parketu zemlja in kri
vstane in se odpravi za svežo sledjo
po hodnikih in mimo soban
mimo odprtih vrat vse dokler
se ne poda v bližnji gozd
vdihavam njen kožuh žival je le nekaj metrov stran
si govori medtem ko prečka razpoke in reke
skorajda čutim njeno toplino bližam se zveri
si govori medtem ko zapušča mesta njemu tujih
jezikov
a že dolgo je odkar je dohitel žival
in ker je bil zazrt v obzorje ni opazil
da so sledovi pred njim izginili
da njegova stopala krvavijo
in da mu povsem neslišno
tik za petami
sledi nekdo drug

at the foot of the bed the tracks of a beast
earth and blood on the rug
he gets up and follows the still fresh trail
walks down corridors across rooms
through the open door and reaches
the nearby woods
*I can breathe its fur the animal is only a few metres
away*
he says to himself as he steps over cracks and
crosses rivers
I can almost feel its heat I am getting close to it
he says to himself as he leaves cities with unfamiliar
languages
but he has long since reached the animal
and with his eyes staring at the horizon he hasn't seen
that the tracks before him have vanished
his feet are bleeding
and silently there
close behind him
someone's following

translated by Roger Little and edited by the author

Contents

de sombre ascendance	4
<i>je longe le repentir des routes</i>	8
viatique	12
La dernière caresse de l'hiver	16
<i>me découvrirez-vous là-bas</i>	20
<i>hanté par le masque blanc du mime aux lèvres figées</i>	24
le cimetière des monstres marins	28
la tombe du soldat	30
Rime intérieure	32
<i>la nuit voit croître des arbres de craie</i>	34
<i>au pied du lit les traces d'une bête</i>	36

Vsebina

mračnega izvora	5
<i>hodim vzdolž spokorniških cest</i>	9
za na pot	13
Zadnji dotik zime	17
<i>me boste sploh našli tam spodaj</i>	21
<i>preganja me bela maska pantomimika s stisnjenimi ustnicami</i>	25
pokopališče morskih pošasti	29
vojakov grob	31
Notranja rima	33
<i>ponoči rastejo drevesa iz krede</i>	35
<i>ob vznožju postelje sledovi zveri</i>	37

Contents

of dark descent	5
<i>along the repentance of the roads</i>	9
comfort	13
Winter's last caress	17
<i>will you discover me down there</i>	21
<i>haunted by the white mask of the mime-artist with fixed lips</i>	25
the sea-monster's cemetery	29
the soldier's tomb	31
Internal Rhyme	33
<i>Night sees trees of chalk grow</i>	35
<i>at the foot of the bed the tracks of a beast</i>	37

Yekta

(1979, France) is a poet and a musician. He has been published in many poetry reviews and in several anthologies and has released three poetry books. He is involved in the French-English Poetry Festival and is in charge of several tasks in its magazine, *La Traductière*, an international review of poetry and visual arts. As a composer, guitarist, pianist, narrator and singer, Yekta collaborates with several projects linked to poetry. Recently, he has composed the soundtrack for videopoems *Statue* (2015) and *The Way of Dreams* (2016) directed by Nicolas Sandanassamy. In 2016, he released his first piano E.P., which accompanies the book *Le mangeur de reflets*.

(1979, Francija) je pesnik in glasbenik. Njegova poezija je objavljena v več pesniških revijah, različnih antologijskih izborih, objavil pa je tudi tri pesniške zbirke. Sodeluje pri Francosko-angleškem pesniškem festivalu in mednarodni reviji za poezijo in vizualno umetnost *La Traductière*, ki izhaja v okviru festivala. Kot skladatelj, kitarist, pianist in pevec sodeluje pri različnih s poezijo povezanih projektih. Pripravil je tudi glasbo za videopesmi *Statue* (2015) in *The Way of Dreams* (2016) režiserja Nicolasa Sandanassamyja. Leta 2016 je izdal tudi svoj prvi klavirski E. P., ki spremlja njegovo knjigo *Le mangeur de reflets*.